

<p>NUTZUNGSBESTIMMUNGEN – Arzneimittel-Informations-Publikationssystem SWISSMEDIC (AIPS)</p> <p>Das schweizerische Heilmittelinstitut, Swissmedic (nachfolgend: Swissmedic), mit Sitz in Bern, Schweiz, stellt die behördlich genehmigten Fach- und Patienteninformationen der in der Schweiz zugelassenen Arzneimittel (nachfolgend INFORMATIONEN) nach folgenden Bestimmungen zur Verfügung:</p> <p>1. Vollständigkeit, Richtigkeit und Aktualität der INFORMATIONEN</p> <p>1.1. Swissmedic prüft die ihr von den Zulassungsinhaberinnen zur Verfügung gestellten INFORMATIONEN im Rahmen des Zulassungsverfahrens auf deren Richtigkeit und Aktualität. Die Zulassungsinhaberin ist für die Aufschaltung der von Swissmedic genehmigten INFORMATIONEN sowie die korrekte Übersetzung der Texte verantwortlich. Die Zulassungsinhaberinnen sind verpflichtet, die INFORMATIONEN bei Bedarf dem aktuellen Stand des Wissens anzupassen. Diese Anpassungen werden durch Swissmedic geprüft und genehmigt,</p>	<p>CONDITIONS D'UTILISATION – système de publication des informations sur les médicaments de SWISSMEDIC (AIPS)</p> <p>Swissmedic, Institut suisse des produits thérapeutiques (ci-après Swissmedic), sis à Berne, Suisse, met à disposition les informations professionnelles et les informations destinées aux patients approuvées par les autorités des médicaments autorisés en Suisse (ci-après INFORMATIONS) dans les conditions d'utilisation suivantes :</p> <p>1. Exhaustivité, exactitude et actualité des INFORMATIONS</p> <p>1.1. Swissmedic vérifie l'exactitude et le caractère actuel des INFORMATIONS mises à sa disposition par les titulaires d'autorisation dans le cadre de la procédure d'autorisation de mise sur le marché. Le titulaire de l'autorisation répond de la mise en ligne des INFORMATIONS approuvées par Swissmedic ainsi que de la traduction correcte des textes. Les titulaires d'autorisation s'engagent à adapter au besoin les INFORMATIONS aux dernières connaissances acquises. Lesdites adaptations sont examinées et approuvées et, le cas échéant, réclamées par Swissmedic. Swissmedic ne peut toutefois</p>	<p>CONDIZIONI D'USO – SWISSMEDIC AIPS (Sistema di pubblicazione delle informazioni sui medicinali)</p> <p>L'Istituto svizzero per gli agenti terapeutici (qui di seguito: Swissmedic) con sede a Berna, Svizzera, mette a disposizione le informazioni professionali e le informazioni destinate ai pazienti approvate ufficialmente per i medicinali omologati in Svizzera (qui di seguito: INFORMAZIONI) secondo le seguenti disposizioni:</p> <p>1. Completezza, correttezza e attualità delle INFORMAZIONI</p> <p>1.1. Swissmedic controlla la correttezza e l'attualità delle INFORMAZIONI che i titolari di omologazioni gli mettono a disposizione nell'ambito della procedura di omologazione. Il titolare dell'omologazione è responsabile della pubblicazione delle INFORMAZIONI approvate da Swissmedic e della corretta traduzione dei testi ed è tenuto, se necessario, ad adeguarle allo stato attuale delle conoscenze. Swissmedic esamina, approva, e, all'occorrenza, esige questi adeguamenti. Tuttavia, non garantisce né assicura l'attualità, la completezza e la correttezza delle INFORMAZIONI. Le INFORMAZIONI</p>
---	---	--

<p>gegebenenfalls auch eingefordert. Dennoch kann Swissmedic keinerlei Zusicherung abgeben oder Gewährleistung übernehmen, dass die INFORMATIONEN jederzeit vollständig, richtig und aktuell sind. Auch können die INFORMATIONEN technische Ungenauigkeiten oder Schreibfehler enthalten. Die INFORMATIONEN können jederzeit und ohne vorherige Ankündigung geändert, ergänzt oder gelöscht werden. Entscheidungen über die Zulassung eines Arzneimittels, den Widerruf, die Rücknahme, die Löschung oder die Sistierung einer Zulassung werden weiterhin offiziell im amtlichen Publikationsorgan der Swissmedic, dem Swissmedic Journal, abrufbar unter http://www.swissmedic.ch/org/00064/00065/index.html veröffentlicht.“</p> <p>2. Kein Ersatz für Beratung durch medizinische Fachpersonen</p> <p>2.1. Die INFORMATIONEN enthalten die behördlich genehmigten Angaben zu Nutzen und Risiken der zugelassenen Arzneimittel. Für die Verschreibung rezeptpflichtiger Arzneimittel ist der Arzt zuständig. Auch für nicht rezeptpflichtige Arzneimittel wird empfohlen, sich an einen Arzt, Apotheker oder eine andere</p>	<p>en aucun cas ni assurer ni garantir que les INFORMATIONS sont en tout temps complètes, exactes et actuelles. De même, les INFORMATIONS peuvent contenir des imprécisions techniques ou des fautes de frappe. Les INFORMATIONS peuvent être modifiées, complétées ou supprimées à tout moment sans avis préalable. Les décisions relatives à l'autorisation d'un médicament, à la révocation, au retrait, à la suppression ou à la suspension d'une autorisation sont encore publiées dans le support de publication officiel de Swissmedic, à savoir le Journal Swissmedic, à consulter sous http://www.swissmedic.ch/org/00064/00065/index.html.</p> <p>2. Les INFORMATIONS ne remplacent pas le conseil de professionnels de la santé</p> <p>2.1. Les INFORMATIONS contiennent les données approuvées par les autorités sur les bénéfices et les risques des médicaments autorisés. La prescription de médicaments soumis à ordonnance relève de la compétence du médecin. Il est donc conseillé, même pour les médicaments non soumis à ordonnance, de s'adresser à un</p>	<p>possono anche essere tecnicamente inaccurate o viziate da errori tipografici. Le INFORMAZIONI possono essere modificate, completate o cancellate in qualsiasi momento senza preavviso. Le decisioni in merito all'omologazione di un medicamento, nonché al ritiro, alla revoca o alla sospensione di un'omologazione continuano ad essere ufficialmente pubblicate nell'organo di pubblicazione ufficiale, ossia il Swissmedic Journal, consultabile all'indirizzo http://www.swissmedic.ch/org/00064/00065/index.html.</p> <p>2. Le INFORMAZIONI non sostituiscono la consulenza da parte degli operatori sanitari</p> <p>2.1. Le INFORMAZIONI contengono dati ufficialmente provati sui benefici e sui rischi di un medicamento omologato. Il medico è responsabile della prescrizione di un medicamento soggetto a ricetta medica. Anche per i medicinali non soggetti a ricetta medica si raccomanda di consultare un medico, un farmacista o un altro operatore sanitario.</p>
---	---	--

<p>medizinische Fachperson zu wenden.</p> <p>2.2. Die INFORMATIONEN sollten von Privatpersonen nicht als Entscheidungshilfen für gesundheitsrelevante oder andere Entscheide genutzt werden. Auf keinen Fall ersetzen die zur Verfügung gestellten INFORMATIONEN die Diagnose oder die Beratung durch einen Arzt, Apotheker oder eine medizinische Fachperson. Privatpersonen sollten sich in Gesundheitsfragen immer von einer qualifizierten Medizinalperson beraten lassen.</p> <p>3. Zugang und Verfügbarkeit der INFORMATIONEN</p> <p>3.1. Der Zugriff auf die INFORMATIONEN erfolgt auf eigene Gefahr des Nutzers. Swissmedic übernimmt insbesondere keine Garantie für den Zugang zu den INFORMATIONEN, die jederzeitige Verfügbarkeit der INFORMATIONEN oder das fehlerfreie Funktionieren der Anwendungen. Swissmedic kann nicht gewährleisten, dass die INFORMATIONEN frei von Viren oder anderen schädlichen Bestandteilen sind. Swissmedic lehnt jegliche Haftung für daraus dem Nutzer oder Dritten</p>	<p>médecin, un pharmacien ou tout autre professionnel de la santé.</p> <p>2.2. Les INFORMATIONS ne doivent pas être utilisées par les particuliers comme des aides à la prise de décisions, qu'elles aient trait ou non à la santé. Les INFORMATIONS mises à disposition ne remplacent en aucun cas le diagnostic ou le conseil d'un médecin, d'un pharmacien ou d'un autre professionnel de la santé. Les particuliers doivent systématiquement demander conseil auprès d'un membre du corps médical qualifié.</p> <p>3. Accès et disponibilité des INFORMATIONS</p> <p>3.1. L'accès aux INFORMATIONS a lieu aux risques et périls de l'utilisateur. Swissmedic ne garantit pas en particulier l'accès aux INFORMATIONS, la disponibilité permanente des INFORMATIONS ou le fonctionnement sans faille des applications. Swissmedic ne peut pas garantir non plus que les INFORMATIONS sont exemptes de virus ou d'autres composants dommageables. Swissmedic décline toute responsabilité en cas de dommage direct ou indirect subi de ce fait par l'utilisateur ou par un tiers.</p>	<p>2.2. Le INFORMAZIONI non vanno utilizzate da privati per prendere decisioni in merito alla loro salute o altri tipi di decisioni. Le INFORMAZIONI messe a disposizione non sostituiscono in alcun caso la diagnosi o il consulto da parte di un medico, un farmacista o un operatore sanitario. Nelle questioni di salute i privati dovrebbero sempre farsi consigliare da uno specialista qualificato.</p> <p>3. Accesso e disponibilità delle INFORMAZIONI</p> <p>3.1. L'utente accede alle INFORMAZIONI a proprio rischio. In particolare Swissmedic non garantisce l'accesso alle INFORMAZIONI, la reperibilità delle stesse o il buon funzionamento delle applicazioni. Parimenti, Swissmedic non garantisce che le INFORMAZIONI non contengano virus o altri elementi dannosi. Swissmedic declina ogni responsabilità per danni a utenti o a terzi che potrebbero derivarne.</p>
---	--	--

<p>entstehende unmittelbare oder mittelbare Schäden ab.</p> <p>3.2. Swissmedic behält sich ausdrücklich das Recht vor, den Zugriff auf die INFORMATIONEN jederzeit und ohne vorherige Ankündigung zu sperren oder zu beschränken.</p> <p>4. Haftungsausschluss</p> <p>4.1. Swissmedic übernimmt keinerlei Verantwortung aus jeglicher Nutzung der INFORMATIONEN und sich darauf abstützende Massnahmen. Swissmedic lehnt, soweit gesetzlich zulässig, jegliche Haftung für aus der Benutzung resultierende unmittelbare oder mittelbare Schäden aller Art des Nutzers oder Dritter ab.</p> <p>5. Rechte von Swissmedic, Rechte der Nutzer</p> <p>5.1. Sämtliche Eigentums- und Schutzrechte an den INFORMATIONEN stehen Swissmedic oder den Zulassungsinhaberinnen zu.</p> <p>5.2. Zulässig ist das Abfragen, Anzeigen und Ausdrucken (Herunterladen pdf-Druck) der INFORMATIONEN.</p>	<p>3.2. Swissmedic se réserve expressément le droit de bloquer ou de restreindre à tout moment et sans avis préalable l'accès aux INFORMATIONS.</p> <p>4. Exclusion de responsabilité</p> <p>4.1. Swissmedic décline toute responsabilité pour quelque utilisation que ce soit des INFORMATIONS et mesures qui en découlent. Dans la mesure où la loi l'autorise, Swissmedic décline également toute responsabilité pour tout dommage direct ou indirect de quelque nature que ce soit découlant de l'utilisation, subi par l'utilisateur ou des tiers.</p> <p>5. Droits de Swissmedic, droits des utilisateurs</p> <p>5.1. Swissmedic ou les titulaires d'autorisation détiennent tous les droits de propriété et de protection relatifs aux INFORMATIONS.</p> <p>5.2. Sont autorisés la consultation, l'affichage et l'impression (téléchargement</p>	<p>3.2. Swissmedic si riserva esplicitamente il diritto di bloccare o limitare l'accesso alle INFORMAZIONI in qualsiasi momento e senza preavviso.</p> <p>4. Limiti della responsabilità</p> <p>4.1. Swissmedic non si assume alcuna responsabilità per qualsiasi uso delle INFORMAZIONI e per le conseguenti misure. Declina, nella misura consentita dalla legge, qualsiasi responsabilità per danni diretti o indiretti di ogni sorta all'utente o a terzi risultanti dall'uso.</p> <p>5. Diritti di Swissmedic, diritti degli utenti</p> <p>5.1. Tutti i diritti di proprietà e di protezione sulle INFORMAZIONI sono di Swissmedic o dei titolari dell'omologazione.</p> <p>5.2. È ammesso scaricare, visualizzare e stampare (in formato pdf) le INFORMAZIONI.</p>
--	---	--

5.3. Zulässig sind der Export der INFORMATIONEN (XML Download) zur Nutzung der Daten ausserhalb dieser Applikation, die Weiterverwendung und das Bearbeiten der INFORMATIONEN sowie die Verwendung für öffentliche oder kommerzielle Zwecke.

6. Änderungsvorbehalt

6.1. Swissmedic behält sich ausdrücklich vor, diese Nutzungsbedingungen jederzeit und ohne vorherige Ankündigung im Rahmen der jeweiligen Updates zu ändern. Der Nutzer hat sich regelmässig über die jeweils gültigen Nutzungsbedingungen vor Gebrauch zu vergewissern.

7. Gerichtsstand und anwendbares Recht

7.1. Für sämtliche Rechtsbeziehungen, die sich aus dem Zugriff des Nutzers auf die INFORMATIONEN ergeben, besteht ein ausschliesslicher Gerichtsstand am Sitz von Swissmedic. Die Rechtsbeziehungen unterstehen ausschliesslich schweizerischem materiellem Recht, unter Ausschluss des UN-Kaufrechts vom 11. April 1980.

de fichiers PDF) des INFORMATIONS.

5.3. Sont également autorisés l'exportation des INFORMATIONS (téléchargement au format XML) en vue d'une utilisation des données en dehors de l'application, la réutilisation et le traitement des INFORMATIONS ainsi que l'usage à des fins publiques ou commerciales.

6. Réserve de modification

6.1. Swissmedic se réserve expressément le droit de modifier à tout moment et sans avis préalable les présentes conditions d'utilisation à l'occasion de mises à jour. L'utilisateur est tenu de vérifier régulièrement et avant utilisation les conditions d'utilisation en vigueur.

7. Droit applicable et for

7.1. Pour tous les rapports juridiques découlant de l'accès de l'utilisateur aux INFORMATIONS, le for exclusif est le siège de Swissmedic. Les relations juridiques sont soumises exclusivement au droit matériel suisse, à l'exclusion de la Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises du 11 avril 1980.

5.3. È ammesso esportare le INFORMAZIONI (download XML) per usare i dati al di fuori di questa applicazione, impiegarle ulteriormente e trattarle nonché impiegarle per scopi pubblici o commerciali.

6. Riserva di modifica

6.1. Swissmedic si riserva esplicitamente il diritto di modificare le presenti condizioni d'uso in qualsiasi momento e senza preavviso nell'ambito degli aggiornamenti. Spetta all'utente verificare periodicamente le condizioni d'uso vigenti, in particolare prima dell'accesso.

7. Foro competente e diritto applicabile

7.1. Per tutti i rapporti giuridici risultanti dall'accesso dell'utente alle INFORMAZIONI il foro competente è quello nella sede di Swissmedic. I rapporti giuridici sottostanno esclusivamente al diritto materiale svizzero, fatta salva la Convenzione delle Nazioni Unite dell'11 aprile 1980 sui contratti di compravendita internazionale di merci.